

УДК 811.511.131

DOI: 10.30624/2220-4156-2025-15-3-407-413

## Из истории письменной фиксации удмуртского названия хомяка *арлан*

Л. М. Ившин

Удмуртский федеральный исследовательский центр  
Уральского отделения Российской академии наук,  
г. Ижевск, Российская Федерация,  
ivleo.75@mail.ru

### АННОТАЦИЯ

**Введение.** Объект изучения данной статьи – письменная история заимствованного в удмуртском языке слова *арлан* ‘хомяк’. Как древнее и весьма распространённое, оно зафиксировано уже в самых ранних памятниках удмуртской письменности. По данным лексикографических источников прослеживается графическое оформление и лексико-семантическая наполненность анализируемой лексемы.

**Цель:** выявить историю фиксации слова *арлан* ‘хомяк’ в письменных источниках удмуртского языка и исследовать его происхождение.

**Материалы исследования:** памятники ранней удмуртской письменности (XVIII в.), а также важнейшие лексикографические источники конца XIX – начала XXI века, этимологические соответствия из контактирующих языков.

**Результаты и научная новизна.** В статье впервые в удмуртском языке представлена подробная история фиксации слова *арлан* ‘хомяк’, начиная с XVIII в. и заканчивая источниками XXI столетия. Данное обозначение грызуна, написанное латиницей, встречается уже в самом раннем письменном памятнике удмуртского языка – в рукописном словаре Д. Г. Мессершмидта 1726 г. Лексема *арлан* является заимствованием общеудмуртского периода развития языка-основы, поскольку встречается практически во всех удмуртских диалектах и не имеет параллелей в других пермских языках. Материалы письменных документов, а также более поздних лексикографических источников показывают, что в разных диалектах удмуртского языка было усвоено различное значение заимствованного слова.

**Ключевые слова:** удмуртский язык, название животного, письменные памятники, заимствование, лексика, словарь, грамматика, история слова, этимология

*Для цитирования:* Ившин Л. М. Из истории письменной фиксации удмуртского названия хомяка *арлан* // Вестник угроведения. 2025. Т. 15. № 3 (62). С. 407–413.

## From the history of written fixation of the Udmurt name *arlan* ‘a hamster’

L. M. Ivshin

Udmurt Federal Research Center,  
Ural Branch of the Russian Academy of Sciences,  
Izhevsk, Russian Federation,  
ivleo.75@mail.ru

### ABSTRACT

**Introduction:** the object of study of the article is the written history of the borrowed word *arlan* ‘a hamster’ in the Udmurt language. As the ancient and very widespread word, it was recorded in the earliest monuments of Udmurt writing. According to lexicographic sources, the graphic design and lexical and semantic content of the analyzed lexeme are traced.

**Objective:** to reveal the history of fixation of the word *arlan* ‘a hamster’ in written sources of the Udmurt language and to investigate its origin.

**Research materials:** monuments of early Udmurt writing (XVIII century), as well as the most important lexicographic sources of the late XIX – early XXI centuries, etymological correspondences from contacting languages.

**Results and novelty of the research:** the article for the first time in the Udmurt language presents a detailed history of the fixation of the word *arlan* ‘a hamster’ from the XVIII century and ending with sources of the XXI century. This denotation of a rodent, written in Latin, is found already in the earliest written monument of the Udmurt language – in the handwritten dictionary of D. G. Messerschmidt of 1726. The lexeme *arlan* is the borrowing of the general Udmurt period of development of the base language, since it is found in almost all Udmurt dialects and has no parallels in other Permian languages. Materials of written documents, as well as later lexicographic sources show that different meanings of the borrowed word were adopted in different dialects of the Udmurt language.

**Key words:** Udmurt language, animal’s name, written monuments, borrowing, vocabulary, dictionary, grammar, history of a word, etymology

*For citation:* Ivshin L. M. From the history of written fixation of the Udmurt name *arlan* ‘a hamster’ // Vestnik ugrovedenia = Bulletin of Ugric Studies. 2025; 15 (3/62): 407–413.

### Введение

Лексика удмуртского языка с точки зрения её развития является недостаточно изученной областью удмуртской лингвистики, поэтому подробное исследование эволюции словаря удмуртов с начала его письменной фиксации до современного состояния представляется актуальным. Рассмотрение истории отдельных удмуртских слов было начато уже во второй половине прошлого столетия, в дальнейшем продолжения не имело почти полвека. Так, удмуртский лингвист В. И. Алатырев в одной из своих статей [2, 40–72] с точки зрения исторической лексикологии анализирует шесть удмуртских слов (*легезьпу* «шиповник», *ошмес* «родник, ключ, источник», *юыны* «пить, выпить, выпивать», *мылазь* «грудь», *ивор* «весть, известие» и *тод-* «память») и отмечает, что при изучении истории слов требуется широкий охват и анализ закономерностей развития языка и обязательный учёт конкретной истории его носителей. Также слова некоторых тематических групп, например, термины родства и свойства, общественно-политические понятия, лексика традиционного наземного транспорта были проанализированы в нескольких монографических [22; 26] и диссертационных [5; 23] работах, однако в них слова исследовались в основном в синхроническом аспекте, без привлечения данных ранних письменных источников. Лишь начиная с 20-х годов текущего столетия история удмуртских слов и отдельных словосочетаний становится объектом исследования В. К. Кельмакова [12, 785–803; 13] и автора данной статьи [7; 8; 9; 10; 11], в работах которых проанализировано ориентировочно 150 различных удмуртских лексем и фразеологических выражений.

Предлагаемая работа посвящена рассмотрению письменной истории слова *арлан* ‘хомяк’ в удмуртском языке, начиная со времени первой фиксации и заканчивая нашими днями, с учётом изменения их графико-орфографического начертания и лексико-семантического наполнения. Автору предстоит решить следующие задачи: 1) показать графико-орфографические особенности оформления лексемы *арлан* ‘хомяк’ в памятниках письменности XVIII–XIX века;

2) проследить его письменную эволюцию по важнейшим лексикографическим источникам удмуртского языка и 3) определить происхождение слова.

### Материалы и методы

Основными источниками фактического материала явились рукописные и печатные письменные памятники XVIII–XIX вв. [14; 16; 17; 24; 32; 35; 36]. Семантическая эволюция слова прослеживалась по важнейшим лексикографическим трудам удмуртского языка [4; 20; 27; 28; 32; 35; 36 и др.].

При анализе слова применялись методы синхронного и диахронного лингвистического описания, лексико-семантический и этимологический.

### Результаты

Обыкновенный хомяк (*Cricetus cricetus* L., 1758), которого удмурты называли *арлан*-ом, ещё в середине прошлого века встречался почти на всей территории Удмуртской Республики [6], однако в начале 2000-х гг. этот грызун был включён в «тревожный список» редких видов животных [19, 381].

Слово *арлан* ‘хомяк’ – общераспространённое в удмуртском языке, и именно в таком фонетическом облике, только написанное латиницей, и с тем же значением оно впервые зафиксировано в рукописном словаре удмуртского языка Д. Г. Мессершмидта в 1726 г.: *Arlán* ‘Hamester (хомяк – Л. И.)’ [17, 50]. Далее оно появляется в лексикографических трудах и грамматиках конца XVIII в., оформленное уже с помощью кириллических букв, но только с другим значением:

1775: *арләнъ* ‘кроть’ [24, 28];

1780: *арләнъ* ‘крыса’ [16, 21]<sup>1</sup>;

1785: *арләнъ* ‘крыса’ [14, 5].

Как видим, в конце слова, после согласного *н*, во всех примерах встречается буква **ъ** (ер). Этот элемент орфографии в письменных памятниках XVIII–XIX вв. применялся для обозначения велярности консонантов ауслата. Надо также отметить, что различные письменные памятники, часто отражающие материалы разных диалектов – первая грамматика 1775 г. –

<sup>1</sup> Последние исследования показали, что «Краткой отяцкія Грамматики опытъ» был составлен М. Мышкиным, а не М. Могилиным, как считалось ранее [31, 194].

неопределённый диалект (но с преимуществом южного), рукописная грамматика М. Могилина, словари Д. Г. Мессершмидта и З. Кротова – севернорудмуртские говоры, слово *арлан* объясняют неоднозначно. Это обстоятельство, мы думаем, можно объяснить тем, что в разные диалекты удмуртского языка было заимствовано какое-то одно значение слова. Так, удмурты, проживающие по правому течению реки Чепца, как отметил Д. Г. Мессершмидт, *арланом* называли хомяка; у северных удмуртов и бесермян, материалы которых зафиксировали М. Могилин и З. Кротов в своих рукописях, этим словом обозначена ‘крыса’. В первой грамматике, лексические данные для которой были собраны, скорее всего, у южных удмуртов, проживающих в непосредственной близости к татарам (а в диалекте казанских татар – *арлан* ‘крот’ [30, 58]), *арланом* обозначается ‘крот’. М. Могилин и З. Кротов в своих трудах, как мы предполагаем, ошибочно зафиксировали значение слова *арлан*. Подтверждением этому может быть тот факт, что в удмуртском языке для обозначения грызуна «крыса» используется лексема *комак* (< рус. *хомяк*), а эта форма фонетически соотносится с русским литературным словом «хомяк». Из-за этого даже современные исследователи удмуртского языка хомяка ошибочно называют «земляной крысой» [18, 27].

В крупных лексикографических работах конца XIX в., в особенности в диалектологических словарях Ю. Вихманна и Б. Мункачи, слово *арлан* приводится в латинской транскрипции. Кроме этого, указывается его диалектная принадлежность или, хотя бы, территориальное распространение лексемы или её значения:

1880: *arlan* ‘Maulwurf (крот. – Л. И.)’ [36, 462];

1890-е гг.: *arlan* G M J MU U ‘Maulwurf, (G auch), Hamster (крот, хомяк. – Л. И.)’ [ < Tschuw.]; *arlan-s*’[ø@] ‘Maulwurfshaufen (котовина; земля, разрытая кротом. – Л. И.)’ [35, 8, 238];

1896: *arlan* [tat. csuv.] ‘1. vakondok (крот) | maulwurf 2. (Sar.) mogyorópele, pele (суслик, mus citillus) | zieselmaus, ziesel’ [32, 29].

Как видим из представленных примеров, в словаре Ф. Видеманна *арлан* переводится словом «крот», Ю. Вихманн и Б. Мункачи приводят по два значения для анализируемой нами лексемы. У первого, наряду со значением ‘крот’,

приводится семантика ‘хомяк’, и оба значения встречаются по всем удмуртским говорам. В словаре же венгерского исследователя Б. Мункачи *арлан* без указания на диалект переводится как ‘крот’, вторым значением даётся ‘суслик’, который отмечается исследователем у сарапульских удмуртов.

Лексикографические труды XX–XXI вв. представили анализируемое слово следующим образом:

1932: *арлан, орлан* ‘хомяк, крот (в некоторых местах)’; *арлан кадь карше* ‘спорит как крот’; *арлан кадь мытйсь* ‘как крыса спорит’ [4, 18];

1948: *арлан* ‘хомяк’ [27, 19];

1956: *арлан* зоол. ‘хомяк’ [20, 1202];

1983: *арлан* 1. зоол. ‘хомяк || хомячий’; *арлан гу* ‘хомячья нора’; *арлан ку* ‘хомячья шкурка’; *арлан кадь ыргетэ* ‘скалит зубы как хомяк’ 2. диал. ‘суслик’; *арлан суй* ‘неплодородная земля; подзол’ [28, 32];

2008: *арлан* зоол. 1. ‘хомяк || хомячий’; *арлан гу* ‘хомячья нора’; *арлан ку* ‘хомячья шкурка’; *арлан кадь ыргетэ* ‘огрызается как хомяк’ 2. диал. ‘суслик’ 3. диал. ‘крот’ 4. диал. ‘крыса’ [29, 46];

2019: *арлан* ‘хомяк’ [21, 836];

2024: бес. *арлан* зоол. ‘хомяк’ [15, 105].

Судя по краткому обзору словарных источников относительно фиксации слова *арлан*, выявляется, что на всём протяжении прошлого столетия (кроме удмуртско-русского и русско-удмуртского словарей середины века) его семантика была неоднозначной. В удмуртско-русском (1948) и русско-удмуртском (1956) словарях оно зафиксировано со значением ‘хомяк’, в других же обозначает названия разных животных ‘крот’ и ‘крыса’, ‘хомяк’ и ‘крот’ или ‘хомяк’ и ‘крыса’. Удмуртско-русский словарь 1983 г. издания, наряду с переводом ‘хомяк’, предлагает ещё одно значение лексемы *арлан*, – ‘суслик’, с пометой диалектное, а изданный в 2008 г. удмуртско-русский словарь приводит все четыре известных значения, причём ‘суслик’, ‘крот’ и ‘крыса’ – с диалектной пометой, и лишь ‘хомяк’ – как общелитературное.

Слово *арлан* в удмуртском языке является заимствованием праудмуртского периода развития языка-основы – в других пермских языках оно не имеет параллелей, однако по его происхождению мнения исследователей несколько расходятся. Впервые о заимствовании его из болгарского (чувашского) языка в конце

XIX – начале XX вв. написал финский исследователь Ю. Вихманн [34, 42; 25, 8]. Венгерский учёный Б. Мункачи [32, 29] полагает, что слово *арлан* удмуртами усвоено из татарского или чувашского языков. В. И. Алатырев считает, что форма *арлан* заимствована из разных тюркских источников: со значениями «хомяк» и «крот» восходит к татарскому [3, 112–113]. Тюркский этимолог Р. Г. Ахметьянов выдвигает гипотезу о том, что это слово и в чувашском, и в удмуртском, и в мордовском, и в марийском языках является татарским заимствованием: тат. *арлән*, диал. *ирлән* ‘хомяк; крот’ ~ башк. *ирлән* ‘тж’ > чув. *эрлен*, мар., удм. *арлан*, *әрлән*, морд. *арлян* ‘тж’ [1, 138]. И. В. Тараканов [25, 35] и М. Р. Федотов [30, 58], а также М. Ряснен [33, 48–49], как в своё время Ю. Вихманн, считают его чувашским заимствованием: *арлан*, кукм. *әрлән* ‘хомяк’ < чув. *арлан* ‘хомяк; крот’. Мы также поддерживаем гипотезу о болгарском происхождении этого слова в удмуртском языке, причём считаем, что первоначально оно было усвоено со значением ‘хомяк’. Позднее же (предположительно, в поздний праудмуртский период – XIV–XVII вв. или «новейший период удмуртско-татарских языковых контактов» [25, 24]) семантика лексемы в отдельных сопредельных с татарами удмуртских регионах изменилась (< ‘крот’) под влиянием контактирующего татарского языка (см. об этом также: [15, 105]).

### Обсуждение и заключение

Проведённое нами исследование показало, что: 1) слово *арлан* ‘хомяк’, написанное латиницей (*Arlán*), впервые встречается в рукописном

словаре Д. Г. Мессершмидта 1726 г., а в оформлении кириллическими буквами (*Арләнъ*) зафиксирована в первой грамматике удмуртского языка 1775 года; 2) ранние письменные памятники и крупные лексикографические труды по удмуртскому языку демонстрируют неоднозначную семантику анализируемого слова: *арлан* ‘хомяк’; ‘крот’; ‘крыса’. Бытование первых двух значений может быть объяснено тем, что каждая группа удмуртов в своё время усвоила какое-то одно значение заимствованного слова, а памятники ранней удмуртской письменности были составлены на материале разных диалектов удмуртского языка и отразили различное значение слова. Семантика «крыса» (*комак*), отмеченная ещё в конце XVIII столетия М. Мышкиным и З. Кротовым, является ошибочной фиксацией близкого по фонетике русского слова «хомяк», означающего в вятских говорах крысу; 3) по происхождению слово *арлан* относится к болгарским заимствованиям раннего праудмуртского периода (X–XIV вв.), причём первоначально оно было усвоено удмуртами со значением ‘хомяк’, а семантика ‘крот’, как более позднее явление, возникла в южных удмуртских говорах под влиянием пограничного контактирования с татарским языком в XIV–XVII вв.

Детальное исследование лексики ранних письменных памятников XVIII столетия в общей динамике изменений лексической системы удмуртского языка открывает возможность для создания словаря удмуртского языка XVIII в., а также в обозримой перспективе историко-этимологического словаря.

### Список сокращений

Башк. – башкирский язык; бес. – бесермянское наречие удмуртского языка; диал. – диалект; диалектная форма; зоол. – зоологический термин; кукм. – кукморский диалект удмуртского языка; мар. – марийский язык; морд. – мордовские языки; рус. – русский язык; тат. – татарский язык; удм. – удмуртский язык; чув. – чувашский язык; csuv. – чувашский язык (по: Munkácsi 1896); G – глазовский диалект (по: Wichmann 1987); J – елабужский диалект (по: Wichmann 1987); M – малмыжский диалект (по: Wichmann 1987); MU – малмыжско-уржумский диалект (по: Wichmann 1987); Sar. – сарапульский диалект (по: Munkácsi 1896); tat. – татарский язык (по: Munkácsi 1896); Tschuw. – чувашский язык (по: Wichmann 1987); U – уфимский диалект (по: Wichmann 1987).

### Список источников и литературы

1. Әхмәтъянов Р. Г. Татар теленәң этимологияһы: ике томда / Жәһаплы редактор А. Ә. Тимерханов. Казан: Мәғриф-Ваҡыт, 2015. Т. I (А–Л). 543 с.
2. Алатырев В. И. Из истории слов // Вопросы удмуртского языкознания. Ижевск: Удмуртское кн. изд-во. 1959. Т. 1. С. 40–72.
3. Алатырев В. И. Этимологический словарь удмуртского языка: Буквы А, Б. Ижевск: НИИ при Сов. Мин. УАС-СР., 1988. 240 с.

4. Борисов Т. К. Удмурт кыллюкам: Удмуртско-русский толковый словарь. Ижевск: Удмуртгосиздат, 1932. XXII + 374 с.
5. Вахрушев В. М. Общественно-политическая лексика в удмуртском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1955. 21 с.
6. Живая Удмуртия: обыкновенный хомяк. URL: <http://liveudm.ru/ohota-na-obyiknovennogo-homyaka-v-udmurtii/?ysclid=m6oji1rfrk890742042> (дата обращения: 03.02.2025).
7. Ившин Л. М. О некоторых названиях деревьев в письменных памятниках удмуртского языка XVIII века // Ежегодник финно-угорских исследований. 2022. Т. 16. Вып. 3. С. 387–396. DOI: 10.35634/2224-9443-2022-16-3-387-396.
8. Ившин Л. М. Лексика памятников удмуртской письменности XVIII века. Ижевск: [б. и.], 2023. 216 с.
9. Ившин Л. М. Письменная история слова кузё ‘хозяин’ в удмуртском языке // Вестник угроведения. 2023. Т. 13. № 1 (52). С. 73–81. DOI: 10.30624/2220-4156-2023-13-1-73-81.
10. Ившин Л. М. Лексика пчеловодства в письменных памятниках удмуртского языка XVIII века // Ежегодник финно-угорских исследований. 2024. Т. 18. Вып. 1. С. 14–26. DOI: 10.3564/2224-9443-2024-18-1-14-26.
11. Ившин Л. М. Лексика, связанная с обработкой земли в удмуртском языке XVIII века: из письменной истории слов геры и усы // Вестник угроведения. 2024. Т. 14. № 3 (58). С. 446–454. DOI: 10.30624/2220-4156-2024-14-3-446-454.
12. Кельмаков В. К. К истории употребления удмуртских лексических диалектизмов в ранних текстах и путей их синонимизации (На примере слов со значением «обманывать») // Вестник Удмуртского университета. 2020. Т. 30. Вып. 5. С. 785–803. DOI: 10.35634/2412-9534-2020-30-5-785-803.
13. Кельмаков В. К. «Песни и сказы твои останутся...» II: «Я гусли беру золотые»: (из письменной истории некоторых удмуртских выражений и слов). Ижевск: Удмуртский университет, 2021. 574 с.
14. Кротов З. Удмуртско-русский словарь. Ижевск: Удм. ин-т ИЯЛ УрО РАН., 1995. XX + 208 с.
15. Максимов С. А. Лексика бесермян: наследие Т. И. Тепляшиной. Ижевск: УдмФИЦ УрО РАН, 2024. 816 с.
16. Могилинъ М. Краткой отяцкия Грамматики опытъ = Опыт краткой удмуртской грамматики / отв. ред. Л. Е. Кириллова. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 1998. 203 с.
17. Напольских В. В. Удмуртские материалы Д. Г. Мессершмидта. Ижевск: Удмуртия, 2001. 224 с.
18. Насибуллин Р. Ш. Удмуртские названия крота обыкновенного, или европейского (*Talpa europaea*) // Ежегодник финно-угорских исследований. 2017. Т. 11. Вып. 1. С. 25–34.
19. Редкие млекопитающие Удмуртии: мониторинговый список / М. Н. Загуменов, В. И. Капитонов, М. Г. Останина, А. А. Захарова, К. А. Тимирязнова // Вестник Пермского университета. Сер. Биология. 2024. Вып. 4. С. 380–389. DOI: 10.17072/1994-9952-2024-4-380-389.
20. Русско-удмуртский словарь: около 40 000 слов / отв. ред. В. М. Вахрушев. М.: ГИИНС, 1956. 1360 с.
21. Русско-удмуртский словарь: в 2 т. Более 55 000 слов. / Л. М. Ившин, С. А. Максимов, О. В. Титова и др.; отв. ред. Л. М. Ившин. Ижевск: УдмФИЦ УрО РАН, 2019. Т. 2. 1016 с.
22. Сий Э. Термины родства и свойства в удмуртском языке. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1998. 216 с.
23. Соколов С. В. Названия птиц в удмуртском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тарту, 1973. 20 с.
24. Сочинения, принадлежащая къ грамматикѣ вотскаго языка. СПб.: Императорская Академия наук, 1775. 113 с.
25. Тараканов И. В. Удмуртско-тюркские языковые взаимосвязи. Ижевск: Изд-во Удм. Ун-та, 1993. 170 с.
26. Титова О. В. Отраслевая лексика удмуртского языка: традиционный наземный транспорт. Ижевск: Шелест, 2017. 233 с.
27. Удмуртско-русский словарь / под ред. Н. А. Дружкова. М.: ОГИЗ. ГИИНС, 1948. 447 с.
28. Удмуртско-русский словарь / под ред. В. М. Вахрушева. М.: Русский язык, 1983. 591 с.
29. Удмуртско-русский словарь: ок. 50000 слов / сост. Т. Р. Душенкова, А. В. Егоров, Л. М. Ившин, Л. Л. Карпова, Л. Е. Кириллова, О. В. Титова, А. А. Шибанов. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 2008. 925 с.
30. Федотов М. Р. Этимологический словарь чувашского языка: в 2 т. Чебоксары: Чувашский гос. институт гуманитарных наук, 1996. Т. 1. 470 с.
31. Чураков В. В. Авторство, датировка и история рукописи «Краткой отяцкой грамматики опыт» // Ежегодник финно-угорских исследований. 2016. № 3. С. 184–196.
32. Munkácsi B. A wotják nyelv szótára. Budapest, 1896. XV + 758 p.
33. Räsänen M. Versuch einen etymologischen Wörterbuchs der Türksprachen. Helsinki: Sumalais-Ugrilainen Seura, 1969. 533 p.
34. Wichmann Y. Die tschuwassischen Lehnwörter in den permischen Sprachen. Helsingfors, 1903. 170 S.
35. Wichmann Y. Wotjakischer Wortschatz / Aufgezeichnet Y. Wichmann; Bearb. T. E. Uotila, M. Korhonen; Hrsg. M. Korhonen. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura, 1987. XXIII + 421 p.
36. Wiedemann F. J. Syrjänisch-deutsches Wörterbuch nebst einem wotjakisch-deutsches im Anhang und einem deutschen Register. St.-Petersburg: Akademie der Wissenschaften, 1880. XIV + 692 p.

#### References

1. Әкһмәтжанов Р. Г. *Tatar telenen etimologik süzlege: ike tomda* [Etymological dictionary of the Tatar language: in two volumes]. Ed. A. Zh. Timerkhanov. Kazan: Mägäriř-Vakyt Publ., 2015. Vol. I. 543 p. (In Tatar)

2. Alatyrev V. I. *Iz istorii slov* [From the history of words]. *Voprosy udmurtskogo yazykoznaniya* [Issues of Udmurt Linguistics]. Izhevsk: Udmurtskoe knizhnoe izdatel'stvo Publ., Vol. 1. Pp. 40–72. (In Russian)
3. Alatyrev V. I. *Ehtimologicheskij slovar' udmurtskogo yazyka: Bukvy A, B* [Etymological dictionary of the Udmurt language: Letters A, B]. Izhevsk: NII pri Sov. Min. UASSR Publ., 1988. 240 p. (In Russian)
4. Borisov T. K. *Udmurt kylyukam: Udmurtsko-russkii tolkovyi slovar'* [Udmurt dictionary: Udmurt-Russian explanatory dictionary]. Izhevsk: Udmurtgosizdat Publ., 1932. XXII + 374 p. (In Udmurt)
5. Vakhrushev V. M. *Obshchestvenno-politicheskaya leksika v udmurtskom yazyke* [Socio-political vocabulary in the Udmurt language]. Moscow, 1955. 21 p. (In Russian)
6. *Zhivaya Udmurtiya: obyknovennyj khomyak* [Living Udmurtia: common hamster]. Available at: <http://liveudm.ru/ohota-na-obyknovennogo-homyaka-v-udmurtii/?ysclid=m6oji1rfrk890742042> (accessed February 03, 2025). (In Russian)
7. Ivshin L. M. *O nekotoryh nazvaniyah derev'ev v pis'mennyh pamyatnikah udmurtskogo yazyka XVIII veka* [About some names of trees in the written monuments of the Udmurt language of XVIII century]. *Ezhegodnik finno-ugorskih issledovanij* [Yearbook of Finno-Ugric Studies], 2022, no. 16 (3), pp. 387–396. DOI: 10.35634/2224-9443-2022-16-3-387-396. (In Russian)
8. Ivshin L. M. *Leksika pamyatnikov udmurtskoj pis'mennosti XVIII veka* [Vocabulary of monuments of Udmurt writing of the XVIII century]. Izhevsk: [w/p], 2023. 216 p. (In Russian)
9. Ivshin L. M. *Pis'mennaya istoriya slova kuzyo 'hozyain' v udmurtskom yazyke* [Written history of the word *kuzyo* 'master' in the Udmurt language]. *Vestnik ugrovedeniya* [Bulletin of Ugric Studies], 2023, no. 13 (1/52), pp. 73–81. DOI: 10.30624/2220-4156-2023-13-1-73-81. (In Russian)
10. Ivshin L. M. *Leksika pchelovodstva v pis'mennyh pamyatnikah udmurtskogo yazyka XVIII veka* [Vocabulary of beekeeping in written records of the Udmurt language of the XVIII century]. *Ezhegodnik finno-ugorskih issledovanij* [Yearbook of Finno-Ugric Studies], 2024, no. 1 (18), pp. 14–26. DOI: 10.35634/2224-9443-2024-18-1-14-26. (In Russian)
11. Ivshin L. M. *Leksika, svyazannaya s obrabotkoj zemli v udmurtskom yazyke XVIII veka: iz pis'mennoj istorii slov gery i usy* [Vocabulary related to land cultivation in the Udmurt language of the XVIII century: written history of the words *gery* and *usy*]. *Vestnik ugrovedeniya* [Bulletin of Ugric Studies], 2024, no. 14 (3/58), pp. 446–454. DOI: 10.30624/2220-4156-2024-14-3-446-454. (In Russian)
12. Kelmakov V. K. *K istorii upotrebleniya udmurtskih leksicheskikh dialektizmov v rannih tekstah i putej ih sinonimizacii (Na primere slov so znacheniem "obmanyvat")* [To the history of the use of Udmurt lexical dialectisms in early texts and ways of their synonymization (On the example of words with the meaning "to deceive")]. *Vestnik Udmurtskogo universiteta* [Bulletin of the Udmurt University], 2020, no. 30 (5), pp. 785–803. DOI: 10.35634/2412-9534-2020-30-5-785-803. (In Russian)
13. Kelmakov V. K. *"Pesni i skazy tvoji ostanutsya..." II: "Ya gusli beru zolotyie": (iz pis'mennoj istorii nekotoryh udmurtskih vyrazhenij i slov)* ["Your Songs and Tales Will Remain..." II: "I Take the Golden Gusli": (from the written history of some Udmurt expressions and words)]. Izhevsk: Udmurt univ. Publ., 2021. 574 p. (In Russian)
14. Krotov Z. *Udmurtsko-russkij slovar'* [Udmurt-Russian dictionary]. Izhevsk: Udm. in-t IYAL UrO RAN Publ., 1995. XX + 208 p. (In Russian)
15. Maksimov S. A. *Leksika besermyan: nasledie T. I. Teplyashinoj* [Vocabulary of the Besermyan people: heritage of T. I. Teplyashina]. Izhevsk: UdmFIC URO RAN Publ., 2024. 816 p. (In Russian)
16. Mogilin M. *Kratkoj otyackiya Grammatiki opyt = Opyt kratkoj udmurtskoj grammatiki* [Experiences of brief Udmurt grammar]. Ed. L. E. Kirillova. Izhevsk: UIIYAL UrO RAN Publ., 1998. 203 p. (In Russian)
17. Napol'skikh V. V. *Udmurtskie materialy D. G. Messershmida* [Udmurt materials by D. G. Messershmidt]. Izhevsk: Udmurtiya Publ., 2001. 224 p. (In Russian)
18. Nasibullin R. SH. *Udmurtskie nazvaniya krota obyknovennogo, ili evropejskogo (Talpa europaea)* [Udmurt names for the common mole, or European (*Talpa europaea*)]. *Ezhegodnik finno-ugorskih issledovanij* [Yearbook of Finno-Ugric Studies], 2017, no. 11 (1), pp. 25–34. (In Russian)
19. Zagumenov M. N., Kapitonov V. I., Ostanina M. G., Zakharova A. A., Timirzyanova K. A. *Redkie mlekopitayushchie Udmurtii: monitoringovyj spisok* [Rare mammals of Udmurtia: monitoring list]. *Vestnik Permskogo universiteta. Ser. Biologiya* [Bulletin of Perm University. Biology], 2024, no. 4, pp. 380–389. (In Russian)
20. *Russko-udmurtkiy slovar': Okolo 40000 slov* [Russian-Udmurt dictionary: About 40000 words]. Ed. V. M. Vakhrushev. Moscow: GIINS Publ., 1956. 1360 p. (In Russian)
21. *Russko-udmurtkiy slovar': v 2 t.* [Russian-Udmurt dictionary: in 2 vol.]. L. M. Ivshin, S. A. Maksimov, O. V. Titova, et al; ed. L. M. Ivshin. Izhevsk: UdmFITS UrO RAN Publ., 2019. Vol. 2. 1016 p. (In Russian)
22. Siy E. *Terminy rodstva i svoystva v udmurtskom yazyke* [Terms of kinship in the Udmurt language]. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1998. 216 p. (In Russian)
23. Sokolov S. V. *Nazvaniya ptits v udmurtskom yazyke* [Names of birds in the Udmurt language]. Tartu: [w/p], 1973. 20 p. (In Russian)
24. *Sochineniya, prinaldlezhashhija k grammatike votskago jazyka* [Works belonging to the grammar of the Votyak language]. Saint-Petersburg: Imperatorskaya Akademiya nauk Publ., 1775. 113 p. (In Russian)
25. Tarakanov I. V. *Udmurtsko-tyurkskie yazykovye vzaimosvyazi* [Udmurt-Turkic linguistic relationships]. Izhevsk: Udm. univ. Publ., 1993. 170 p. (In Russian)

26. Titova O. V. *Otraslevaya leksika udmurtskogo yazyka: traditsionnyy nazemnyy transport* [Industrial vocabulary of the Udmurt language: traditional land transport]. Izhevsk: Shelest Publ., 2017. 233 p. (In Russian)
27. *Udmurtsko-russkiy slovar'* [Udmurt-Russian dictionary]. Ed. N. A. Druzhkova. Moscow: OGIZ. GIINS Publ., 1948. 447 p. (In Russian)
28. *Udmurtsko-russkiy slovar'* [Udmurt-Russian dictionary]. Ed. V. M. Vakhrushev. Moscow: Russkiy yazyk Publ., 1983. 592 p. (In Russian)
29. *Udmurtsko-russkiy slovar'* [Udmurt-Russian dictionary]. Comp. T. R. Dushenkova, A. V. Egorov, L. M. Ivshin, L. L. Karpova, L. E. Kirillova, O. V. Titova, A. A. Shibonov. Izhevsk: UIIYaL UrO RAN Publ., 2008. 925 p. (In Russian)
30. Fedotov M. R. *Etimologicheskiy slovar' chuvashskogo yazyka: v 2 t.* [Etymological dictionary of the Chuvash language: in 2 vol.]. Cheboksary: Chuvashskiy gos. institut gumanitarnykh nauk Publ., 1996. Vol. 1. 470 p. (In Russian)
31. Churakov V. V. *Avtorstvo, datirovka i istoriya rukopisi "Kratkoy Otyatskoy grammatiki opyt"* [Authorship, dating and history of the manuscript "Short Otyak Grammar Experience"]. *Ezhegodnik finno-ugorskikh issledovaniy* [Yearbook of Finno-Ugric Studies], 2016, no. 3, pp. 184–196. (In Russian)
32. Munkácsi B. *A votják nyelv szótára*. Budapest: [w/p], 1896. XV + 758 p. (In Hungarian)
33. Räsänen M. *Versuch einen etymologischen Wörterbuchs der Türksprachen*. Helsinki: Sumalais-Ugrilainen Seura, 1969. 533 p. (In German)
34. Wichmann Y. *Die tschuwassischen Lehnwörter in den permischen Sprachen*. Helsingfors: [w/p], 1903. 170 p. (In German)
35. Wichmann Y. *Wotjakischer Wortschatz*. Aufgezeichnet Y. Wichmann; Bearb. T. E. Uotila, M. Korhonen; Hrsg. M. Korhonen. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura, 1987. XXIII + 421 p. (In German)
36. Wiedemann F. J. *Syrjänisch-deutsches Wörterbuch nebst einem wotjakisch-deutsches im Anhang und einem deutschen Register*. St.-Petersburg: Akademie der Wissenschaften, 1880. XIV + 692 p. (In German)

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

**Ившин Леонид Михайлович**, старший научный сотрудник, Удмуртский федеральный исследовательский центр Уральского отделения Российской академии наук (426004, Российская Федерация, Республика Удмуртия, г. Ижевск, ул. Т. Барамзиной, д. 34), кандидат филологических наук.

ivleo.75@mail.ru

ORCID ID: 0000-0003-3774-2617

#### ABOUT THE AUTHOR

**Ivshin Leonid Mikhaylovich**, Senior Researcher, Udmurt Federal Research Center, Ural Branch of the Russian Academy of Sciences (426067, Russian Federation, Udmurt Republic, Izhevsk, T. Baramzina Str., 34), Candidate of Philological Sciences.

ivleo.75@mail.ru

ORCID ID: 0000-0003-3774-2617